

Theory and Practice of Translation

Lecture 6:

Techniques of Adjustments in Translation

Lecturer: Agnechia Friska Rivalny, S.S., M.Hum.

Jakarta International University, Indonesia



POLDA BALI

JAUHI NARKOBA !

HIDE DRUG !



**PEMERINTAH KABUPATEN
BULELENG**

BKND

(BADAN KOORDINASI NARKOTIKA DAERAH)

BULELENG

After learning this chapter, the students will be able to:

Mention the kinds of adjustments techniques in translation.

Apply addition techniques in translation.

Apply subtraction techniques in translation.

Apply alteration techniques in translation.

Translate different kinds of sentences using adjustment techniques appropriately.



Addition



Addition

Filling Out Elliptical Expression

For example:

SL: "'So what?' said a voice at the back of her head."

TL: "'Memangnya kenapa kalau dikeluarkan?' kata sebuah suara didalam benaknya."

(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)



Addition

Obligatory Specification

For example:

SL: "The four players were a mixture of species."

TL: "Keempat pemain kartu itu adalah makhluk-makhluk dari gabungan beragam spesies."

(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)

Addition

Additions Required by Grammatical Restructuring

Shift of voice

For example:

SL: "He will be condemned."
TL: "God will condemn him."
(Nida, 1964, p. 228)

Modification from indirect to direct discourse

For example:

SL: "Glorified God."
TL: "said: God is great."
(Nida, 1964)

Shift in word classes

For example:

SL: "False prophet"
TL: "Those who pretend the work of a prophet."
(Nida, 1964)



Addition

Amplification from Implicit to Explicit Status

For example:

SL: "as it is written in Isaiah the prophet."

TL: "as it is written in the book containing what Isaiah the prophet said."

(Mark 1:2, cited in Nida, 1964)



Addition

Answer to Rhetorical Questions

For example:

SL: "What did you go out into the wilderness to behold? A reed shaken by the wind? Why then did you go out? To see a man clothed in soft raiment? Behold, those who wear soft raiment are in Kings' houses. Why then did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you..."

TL: "Did you go out into the wilderness to look at a man who was like a reed shaken by the wind? No! Then, did you go out to see a man wearing fine luxurious clothing? No, indeed! Those who wear fine clothes are in Kings' courts. Did you, then, go out to see a prophet? Yes! And I tell you..."

(Matthew 11:7-9 cited in Nida, 1964)



Addition

Classifiers

For example:

SL: "Set your watch to Eight."

TL: "Setel arlojimu ke Jam Delapan."

(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)



Addition

Connectives

For example:

SL: "He went up to Jerusalem. There he taught the people"

TL: "He went up to Jerusalem. Having arrived there, he taught the people."

(Nida, 1964, p. 230)



Addition

Doublets

For example:

SL: Dia bertanya...
TL: He asks a question...
(Wahyudi, 2010, p. 20)



Addition

Categories of the Receptor Language

For example:

SL: "God willing."

TL: "Jika Tuhan menghendaki."

(Wahyudi, 2010)



Subtraction



Subtraction

Repetitions

For example:

SL: "I will kill him with my weapon, I will sly him with my sword."

TL: "I will certainly kill him with my sword."

(Nida, 1964)



Subtraction

Specification of Reference

For example:

SL: "On Christmas Eve he checked into the hotel,
and the poor man never checked out again."

TL: "Pada Malam Natal dia masuk hotel ini, tapi tidak pernah keluar lagi."
(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)



Subtraction

Conjunction

For example:

SL: "John and Bill and Jim."

TL: "John, Bill, Jim."

(Nida, 1964)



Subtraction

Transitional

For example:

SL: "Melissa didn't bother, but that was only because she knew the scene outside the window all too well."

TL: "Melissa tidak menoleh keluar, sebab ia sudah tahu persis pemandangan apa yang bakal dilihatnya di luar sana."

(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)



Subtraction

Categories

For example:

SL: "I looked for you all day yesterday."

TL: "Aku mencarimu seharian."

(Wahyudi, 2010, p. 22)



Subtraction

Vocatives

For example:

SL: "Her majesty Queen Elizabeth"

TL: "Ratu Elizabeth"

(Wahyudi, 2010, p. 23)



Subtraction

Formulae

For example:

SL: "in the name of the Lord."

TL: "by the Lord."

(Nida, 1964)



Alteration



Alteration

Sounds

For example:

SL: "Messiah"

TL: "Mezaya"

(Nida, 1964, p. 233)



Alteration

Categories

For example:

SL: "Please use your glasses"

TL: "Gunakan kacamatamu"

(Wahyudi, 2010)



Alteration

Word Classes

For example:

SL: "Theft"

TL: "They steal"

(Nida, 1964, p. 234)



Alteration

Order

For example:

SL: "And they compelled a passerby, Simon of Cyrene, who was coming in from the country, father of Alexander and Rufus to carry his cross."
TL: "Simon of Cyrene, who is the father of Alexander and Rufus, was coming in from the country. The soldiers ordered him to carry Jesus' cross."
(Mark 15:21, cited in Nida, 1964, p. 235)



Alteration

Clause and Sentence Structure

Shifts from questions to statements

For example:

SL: "Why don't you go ahead and open the drapes, honey?"

TL: "Masuklah ke dalam, honey. Buka tirai-tirainya."

(Abarat novel translated by Sutanty Lesmana)

Changes from indirect discourse to direct or vice versa

For example:

SL: "be transformed by the renewal of your mind"

TL: "make yourselves good; make your hearts new."

(Romans 12:2, cited in Nida, 1964)



Alteration

Semantic Problems Involving Single Words

For example:

SL: "Wolf"
TL: "Hunting dog."
(Nida, 1964, p. 236)



Alteration

Semantic Problems Involving Exocentric Expressions

For example:

SL: "*Mit Wölfen muss man heulen.*" (literally: one must howl with wolf.)

TL: "When in Rome do as the Romans"

(Nida, 1964, p. 238)



Discussion

- What are the kinds of additions in the adjustment techniques of translation?
- What are the kinds of subtractions in the adjustment techniques of translation?
- What are the kinds of alteration in the adjustment techniques of translation?

Thank you!

References

- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Tabiati, Sri Endah., Manipuspika, Yana, and Rozin, Muhammad. (2017) *Translation: Theory and Practice*. UMM Press.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing

Picture Sources on Each Slide

Slide 2: <https://phinemo.com/deretan-terjemahan-bahasa-inggris-yang-bakal-bikin-turis-asing-gagal-paham/>